



**Thirty-second Sunday after Pentecost  
Sunday after the Baptism of Our Lord,  
God and Saviour Jesus Christ.  
Afterfeast of the Theophany.**

Commemoration of Martyr Polyeuctus of Meletene (259); Prophet Shemaiah (10<sup>th</sup> century B.C.); Saint Peter, bishop of Sebaste (circa 395); Saint Eustratius the wonderworker of Tarsus (821); **Venerable Jonah of Kyiv, founder of Holy Trinity Monastery (1902).**

22 January, 2023

On the **Afterfeast of Theophany**,  
a reading from *The Epistle* [letter] of  
*Saint Paul the Apostle to Ephesians 4:7-13*

- Eph 4:7** But to every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.  
**Eph 4:8** Therefore He says, "When He ascended up on high, He led captivity captive and gave gifts to men."  
**Eph 4:9** (Now that He ascended, what is it but that He also descended first into the lower parts of the earth?  
**Eph 4:10** He who descended is the same also as He who ascended up far above all heavens, that He might fill all things.)  
**Eph 4:11** And truly He gave some *to be* apostles, and some *to be* prophets, and some *to be* evangelists, and some *to be* pastors and teachers,  
**Eph 4:12** for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ.  
**Eph 4:13** And this until we all come into the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a full-grown man, to *the* measure of *the* stature of the fullness of Christ;

**Тридцять друга неділя по П'ятидесятниці  
Неділя після Хрещення Господа,  
Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.  
Післясвято Богоявлення.**

Помина Мученика Полієвкта (259); Пророка Самея (X століття до Р.Х.); Святого Петра, єпископа Севастії Вірменської (IV століття); Преподобного Євстратія чудотворця (821); **Преподобного Іони київського, засновника Свято-Троїцького монастиря (1902).**

22 січня, 2022

У **Післясвято Богоявлення**, читання  
*Апостола з Послання* [листа]  
*св. апостола Павла до Ефесян 4:7-13*

- Еф 4:7** А кожному з нас дана благодать у міру дару Христового.  
**Еф 4:8** Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари!  
**Еф 4:9** А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі?  
**Еф 4:10** Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все.  
**Еф 4:11** І Він, ото ж, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів,  
**Еф 4:12** щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового,  
**Еф 4:13** аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти,

A reading of the Epistle from *The Epistle of Saint Paul the Apostle to Galatians* 5:22-6:2

- Gal 5:22** But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,  
**Gal 5:23** gentleness, self-control; against such things there is no law.  
**Gal 5:24** And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.  
**Gal 5:25** If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.  
**Gal 5:26** Let us not become conceited, provoking one another, envying one another.  
**Gal 6:1** Brothers, if anyone is caught in any transgression, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Keep watch on yourself, lest you too be tempted.  
**Gal 6:2** Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

On the **Afterfeast of Theophany**,  
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:12-17

- Mat 4:12** But when Jesus heard that John was thrown into prison, He went back into Galilee.  
**Mat 4:13** And leaving Nazareth, He came and lived in Capernaum, which is on the seacoast, in the borders of Zebulun and Naphtali,  
**Mat 4:14** so that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,  
**Mat 4:15** "The land of Zebulun and the land of Naphtali, *by way of the sea*, beyond Jordan, Galilee of the nations!  
**Mat 4:16** The people who sat in darkness saw a great Light; and Light has sprung up to those who sat in *the region and shadow of death*."  
**Mat 4:17** From that time Jesus began to preach and to say, Repent! For the kingdom of Heaven is at hand.

Читання *Апостола* з *Послання святого апостола Павла до Галатів* 5:22-6:2

- Гал 5:22** А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра,  
**Гал 5:23** лагідність, здержливість: Закону нема на таких!  
**Гал 5:24** А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями.  
**Гал 5:25** Коли духом живемо, то й духом ходімо!  
**Гал 5:26** Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному!  
**Гал 6:1** Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!  
**Гал 6:2** Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

У **Післясвято Богоявлення**,  
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 4:12-17

- Мт 4:12** Як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею.  
**Мт 4:13** І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталімової,  
**Мт 4:14** щоб справдилось те, що сказав був Ісає пророк, промовляючи:  
**Мт 4:15** Завулонова земле, і Нефталімова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська!  
**Мт 4:16** Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло.  
**Мт 4:17** Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 11:27-30

**Mat 11:27** All things are delivered to Me by My Father. And no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son will reveal Him

Mat 11:28 Come to Me all *you* who labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Mat 11:29 Take My yoke on you and learn of Me, for I am meek and lowly in heart, and you shall find rest to your souls.

Mat 11:30 For My yoke *is* easy, and My burden is light.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 11:27-30

**Мт 11:27** Передав Мені все Мій Отець. І Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не знає ніхто, окрім Сина, та кому Син захоче відкрити.

Мт 11:28 Прийдіть до Мене, усі струджені та обтяжені, і Я вас заспокою!

Мт 11:29 Візьміть на себе ярмо Моє, і навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем покірливий, і знайдете спокій душам своїм.

Мт 11:30 Бо ж ярмо Моє любе, а тягар Мій легкий.



**ЗАПРОШУЄМО ВСІХ,**

**СПІВАЙМО РАЗОМ** з хором і отцями

Тропар

“СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ, АБО  
ХРЕЩЕННЯ  
ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА”

**У Йордані хрестився Ти, Господи,**

і Троїчне явилось поклоніння,  
бо голос Отцівський свідчив про Тебе,  
улюбленим Сином Тебе називаючи;

і Дух, у вигляді голубиним,  
ствердив слово об'явлене.

Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ  
просвітив.

**We invite you to join us in singing the Tropar  
of the Feast of Theophany.**

When You, O Lord, were baptized in the Jordan,  
the worship of the Trinity was made manifest.  
For the voice of the Father bore witness unto You  
and called You the Beloved Son. And the Spirit  
in the form of a dove confirmed the truth of His  
Word. O Christ our God Who has appeared and  
enlightened the world, glory to You.